

Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zarówno do nich mężowie Izraelici zważcie wy sami nad ludźmi tymi co macie robić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedział do nich: Mężowie Izraelici, zastanówcie się dobrze odnośnie do tych ludzi, co zamierzacie zrobić.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział do nich: "Mężowie Izraelici, zajmujcie się sobą samymi* nad ludźmi tymi, co macie dokonać. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zarówno do nich mężowie Izraelici zważcie wy sami nad ludźmi tymi co macie robić
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a gdy to uczyniono, powiedział: Izraelici, dobrze się zastanówcie, co chcecie zrobić z tymi ludźmi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do nich: Mężowie izraelscy, zastanówcie się dobrze, co zamierzacie zrobić z tymi ludźmi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do nich: Mężowie Izraelscy! miejcie się na baczeniu z strony tych ludzi, co byście mieli czynić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekł do nich: Mężowie Izraelscy, miejcie się na baczeniu z strony tych ludzi, co byście mieli czynić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mężowie izraelscy – przemówił do nich – zastanówcie się dobrze, co macie uczynić z tymi ludźmi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: Mężowie izraelscy, rozważcie dobrze, co z tymi ludźmi chcecie uczynić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie powiedział: Izraelici, zastanówcie się dobrze, co chcecie zrobić z tymi ludźmi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem powiedział: „Izraelici, zastanówcie się dobrze nad tym, co zamierzacie uczynić z tymi ludźmi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Potem rzekł do nich: „Izraelici, zastanówcie się w sprawie tych ludzi, co zamierzacie z nimi zrobić.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Dostojni Izraelici! Zastanówcie się dobrze nad tym, co chcecie zrobić z tymi ludźmi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a do nich powiedział: 'Izraelici, zastanówcie się, zanim postanowicie uczynić coś z tymi ludźmi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	а до них сказав: Мужі ізраїльські, поміркуйте

¹⁾ "Zajmujcie się sobą samymi" - sens: zastanówcie się.

		Турконяка	поміж собою щодо цих людей, що ото хочете з ними зробити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem do nich powiedział: Mężowie Israelici, dzięki tym ludziom zajmijcie się sami sobą, co macie czynić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	po czym zwrócił się do sądu: "Mężowie Israela, uważajcie, jak postępujecie z tymi ludźmi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A do nich rzekł: "Mężowie izraelscy, zważcie sami, co zamierzacie zrobić z tymi ludźmi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	po czym przemówił: —Izraelici! Dobrze się zastanówcie, co zrobić z tymi ludźmi.